

## Tema

Babylonia: Eine Fundgrube für die Ausbildung  
Babylonia: une mine d'or pour la formation  
Babylonia: una miniera d'oro per la formazione  
Babylonia: ina chava d'aur per la scolaziun

# Babylonia partenariat

## Eine Partnerschaft zwischen der Stiftung Sprachen und Kulturen und den Institutionen der Ausbildung für Zweit- und Fremdsprachenlehrkräfte – IAF / *Un partenariat entre la Fondation Langues et Cultures et les Institutions de formation pour enseignants de L2-L3*

Warum hat die Stiftung Sprachen und Kulturen, Herausgeberin von Babylonia, ein Projekt zur Verwirklichung eines Partenariats mit den *Institutionen der Ausbildung für Zweit- und Fremdsprachenlehrkräfte* ñ IAF lanciert?

Seit ihrer Gründung im Jahre 1991 bietet Babylonia nützliche Fachartikel und didaktische Beiträge für aktive Lehrkräfte, aber auch für Studierende und Lehrende im Bereich der Sprachdidaktik. Von Anfang an bestand eine wichtige Zielsetzung darin, zur Vermittlung von Theorie und Praxis zwischen akademischen Institutionen und dem Unterricht vor Ort beizutragen. Der Erfolg der Zeitschrift steht dafür, dass dies in einem beträchtlichen Umfang gelungen ist, u.a. im Bereich der Ausbildung der angehenden Sprachlehrkräfte. Allerdings haben sich unterdessen die Zeiten und die institutionellen Bedingungen geändert und es gilt, die Realität an den neu geschaffenen Pädagogischen Hochschulen wahrzunehmen und dynamisch daran teilzuhaben. Deshalb kann und will sich Babylonia noch stärker als bisher in der Aus- und Fortbildung der Sprachlehrkräfte profilieren, einmal als wirksames Arbeitsinstrument zur Information und Diskussion, darüber hinaus aber auch als Fundgrube für didaktisch wertvolle Materialien. In diesem Sinne soll die Zusammenarbeit mit den IAF nach Möglichkeit gefördert und wirksam gestaltet werden, als eine Art *community of practice*, die sich schweizweit über die Sprachgrenzen hinweg etablieren kann. Das Projekt *Babylonia partenariat* zielt in diese Richtung.

Es sind diese Motivationen, welche die Oertli-Stiftung dazu bewogen hat, uns einen Förderpreis zu verleihen (vgl. Berichterstattung auf S. 10) Dank dieser Unterstützung konnten wir erst die redaktionellen und technischen Voraussetzungen für eine weiterreichende Benutzung des Archivs von Babylonia schaffen und die Organisation des Partenariats in Angriff nehmen.

Folgende Eckpfeiler sollen das Gelingen des Vorhabens gewährleisten:

1. Die Institutionalisierung des Partenariats zwischen den *Institutionen der Ausbildung für Zweit- und Fremdsprachenlehrkräfte* und der Herausgeberin von Babylonia mittels einer Konvention.
2. Die Schaffung eines strukturierten und didaktisch orientierten Fundus aus den Beiträgen der Zeitschrift, mit dessen Hilfe sich die Benutzer besser orientieren können.

*Quelles sont les raisons qui ont motivé la Fondation Langues et Cultures – editrice de la revue Babylonia – à lancer le projet d'un partenariat avec les institutions de formation des enseignants des langues secondes (IAF)?*

*Depuis sa fondation en 1991, Babylonia fournit aux enseignants actifs ainsi qu'aux étudiants et experts en didactique des langues des articles dans les domaines scientifique et pédagogique. La revue s'efforce de créer des liens entre la théorie et la pratique par un contact nourri entre les institutions académiques et l'enseignement en classe. Le succès que connaît Babylonia auprès de ses lecteurs peut être considéré comme preuve que ces intentions ont été atteintes dans une large mesure en trouvant, p.ex., une certaine répercussion dans la formation des futurs enseignants.*

*Néanmoins, les temps et les conditions institutionnelles ont changé, et il est plus que nécessaire de prendre note de la situation aux nouvelles Hautes Ecoles Pédagogiques et d'en tirer des conséquences concrètes dans notre revue. Nous sommes convaincus de posséder les capacités et la volonté de nous engager pleinement comme partenaire dans la formation initiale et continue des enseignants de langue. Babylonia peut constituer un instrument de travail efficace, un forum actuel de discussion et d'information, mais également une source précieuse de matériel didactique. C'est dans ce but que nous envisageons notre collaboration avec les IAF en créant une community of practice qui comprendra toute la Suisse sans frontière entre les différentes régions linguistique. Le projet de Babylonia partenariat ouvre la voie à une telle entreprise.*

*Ces motivations ont été largement reconnues par la Fondation Oertli: le prix d'encouragement qu'elle nous a attribué (cf. l'information à la page 10) nous a permis d'élaborer les conditions rédactionnelles et techniques afin d'exploiter nos archives et de mettre ainsi les bases du futur partenariat. Son succès sera tributaire des éléments suivants:*

1. *une convention qui règlera le partenariat entre les institutions de formation des enseignants en langue seconde et la Fondation Langues et Culture comme editrice de Babylonia;*
2. *la création d'un "fond" bien structuré et assorti de commentaires didactiques comportant des articles choisis dans la revue à l'intention du lecteur intéressé par des sujets spécifiques;*

3. Die Anpassung der Webseite von Babylonia an die Ansprüche einer dynamischen Verwendung, u.a. mit einer funktionalen Suchmaschine.

ad 1) Die **Institutionalisierung des Partnershiats** erfolgt auf der Basis einer Konvention zwischen den auszubildenden Institutionen und der Stiftung Sprachen und Kulturen (vgl. Kasten). Die gegenseitigen Verpflichtungen sehen u.a. vor, dass Babylonia den FachdidaktikerInnen sämtliche Beiträge und Publikationsprivilegien zur Verfügung stellt. Im Gegenzug bestimmt die Ausbildungsinstitution u.a. eine Kontaktperson und stellt die Zeitschrift mit dem Passwort für den geschützten Bereich der Webseite von Babylonia den Studierenden zur Verfügung. Schliesslich unterbreitet sie den Studierenden eine Offerte für ein Babylonia-Abo.

ad 2) Der **Fundus**, in dem ein Grossteil der Beiträge aufgelistet und geordnet wurde, soll die Arbeit der Didaktikdozenten und der Studierenden erleichtern. Die Mitglieder der Redaktion haben 23 für die Ausbildung als relevant erachtete Themen (vgl. Kasten) bestimmt und dazu jeweils ein Blatt mit folgenden Angaben erstellt:

- Der thematische Bezug mit einer knappen Begriffsbestimmung und Hinweisen auf die in der Zeitschrift behandelten Aspekte.
- Ein methodisch-didaktischer Kurzkomentar, allenfalls mit Vorschlägen zur Umsetzung.
- Die Auflistung von thematischen Nummern, Einzelartikeln und didaktischen Beilagen.

ad 3) Auf der **Webseite** ([www.babylonia.ch](http://www.babylonia.ch)) ist das Archiv nun aufgeteilt in einen öffentlich zugänglichen und einen für die Abonnenten reservierten Bereich.

### Öffentlicher Bereich

Zwei Zugangsmöglichkeiten:

**A** Zu jedem Artikel sind die Einführung und die Zusammenfassung in einer anderen Sprache verfügbar. Ferner kann eine Artikelauswahl in PDF-Format heruntergeladen werden.

**B** Die Google-Suchmaschine erlaubt eine Suche nach Stichwörtern.

### Reservierter Bereich

Das Archiv ist wie folgt geordnet:

**1991-93:** Inhaltsübersicht als PDF verfügbar; vollständige Nummern oder Einzelartikel nur auf Anfrage bei der Redaktion erhältlich.

**1994-2007:** Inhaltsübersicht und vollständige Nummern als PDF verfügbar.

**2008 >>:** Inhaltsübersicht und die einzelnen Artikel als PDF verfügbar.

Es bestehen zwei Suchmöglichkeiten mit Zugang mittels

3. *l'adaptation du site de Babylonia pour permettre une utilisation dynamique des ressources de notre revue, grâce à un moteur de recherche fonctionnel.*

*ad 1) La convention établira les obligations réciproques qui prévoient entre autres que Babylonia met à la disposition des didacticiens tous les articles et privilèges de publication. En contrepartie, les institutions de formation désigneront une personne de contact et mettront la revue à la disposition des étudiants, à l'aide d'un mot de passe pour l'accès aux parties protégées du site. En plus, on offrira aux étudiants un abonnement de la revue.*

*ad 2) Le "fond" constitué par une grande partie des articles parus dans Babylonia et organisé selon une liste thématique devrait faciliter le travail des didacticiens et de leurs étudiants. Les membres de la rédaction ont choisi 23 thèmes (cf. encadré) qui leur semblent essentiels pour la formation d'un futur enseignant de langue et ont rédigé des fiches avec les indications suivantes:*

- *liens thématiques avec une courte définition ainsi qu'une description des questions qui sont traitées dans les articles de la revue;*
- *un bref commentaire d'ordre didactique et méthodique avec quelques propositions pratiques;*
- *une présentation du ou des numéro(s) thématique(s) et une liste d'articles isolés ainsi que des encarts didactiques.*

*ad 3) Sur le site de Babylonia ([www.babylonia.ch](http://www.babylonia.ch)) les archives offrent maintenant l'accès libre à un certain nombre de pages ouvertes à tous et également un accès réservé aux abonnés.*

### Accès libre

*Deux possibilités:*

**A** *Sont à la disposition des utilisateurs l'introduction à chaque article et la synthèse dans une autre langue. De plus, on pourra accéder à un nombre restreint d'articles téléchargeables en pdf.*

**B** *Le moteur de recherche Google permet une investigation par mots-clés.*

### Accès réservés

*Les archives accessibles aux abonnés sont organisées comme suit:*

**1991-93:** *Sommaire disponible en pdf; pour des numéros entiers ou des articles isolés, adresser une demande spécifique à la rédaction.*

**1994-2007:** *Sommaire et numéros en entier disponibles en pdf.*

**dès 2008:** *Sommaire et articles isolés disponibles en pdf.*

Benutzername und Passwort aus der neuesten Babylonianummer:

**A** Suche nach einem bestimmten Artikel mit direktem Zugang zum Archiv.

**B** Suche mittels Stichwörter

Der thematische Teil dieser Nummer präsentiert nicht nur den Fundus mit 23 strukturierten Themenblättern, sondern auch verschiedene Beiträge, die wertvolle Hinweise zur didaktischen Benutzung des Materials enthalten. Insbesondere:

- Ein Artikel von Daniel Stotz zur wissenschaftlichen

*Deux types de recherches existent à l'aide des codes d'accès indiqués dans l'édition de Babylonia la plus récente:*

**A** Recherche d'un article spécifique avec accès direct aux archives

**B** Recherche par mots-clés.

*La partie thématique de ce numéro ne présente pas seulement le "fond" avec 23 fiches structurées comme décrit en haut, mais aussi des contributions comportant des indications précieuses pour l'utilisation didactique du matériel, notamment:*

- un article de Daniel Stotz traitant le fondement scienti-

## Vereinbarung

### **Die Vereinbarung zwischen der Stiftung Sprachen und Kulturen (SSK) und den Hochschulen**

- verfolgt das Ziel, die Ausbildung der Zweit- und Fremdsprachenlehrkräfte im Sinne der Erhaltung und Förderung der Sprachenvielfalt und der gegenseitigen Verständigungen zwischen den Sprachregionen und der in der Schweiz präsenten Kulturen bestmöglich zu fördern.

- Es werden spezifische Formen der Zusammenarbeit bestimmt, wobei

#### **sich die SSK sich zu folgenden Leistungen verpflichtet:**

- Die Fachzeitschrift Babylonia bietet eine ständige Rubrik für laufende Informationen an, die gemeinsam gestaltet wird,
- allen FremdsprachendidaktikerInnen der Hochschulen stehen sämtliche Publikationen aus Babylonia on-line ausschliesslich zu didaktischen und studienbezogenen Zwecken frei zur Verfügung (dazu erhalten sie ein Passwort),
- die FremdsprachendidaktikerInnen mit ihren Studierenden können nach gemeinsam definierten Kriterien (z.B. Förderung guter Arbeiten usw.) privilegiert publizieren,
- die FremdsprachendidaktikerInnen können nach gemeinsam definierten Kriterien privilegiert Themen bearbeiten oder den thematischen Teil einer Nummer betreuen,
- den Studierenden, die Fremdsprachen unterrichten werden, stehen auf Wunsch ebenfalls sämtliche Publikationen von Babylonia zur Verfügung. Sie erhalten dazu eine Berechtigung (Passwort), die während der Studienzeit jährlich erneuert werden muss. Nach Studienabschluss erhalten die Studierenden eine Abo-Offerte zu besonderen Bedingungen,
- das Know-how der Stiftung bzw. der Redaktion von Babylonia wird z. B. für die Organisationen von Lehr- oder Informationsveranstaltungen nach gemeinsam definierten Kriterien zur Verfügung gestellt,
- die Hochschulen werden mit einer gedruckten Ausgabe der Zeitschrift Babylonia bedient.

#### **sich die Hochschulen zu folgenden Leistungen verpflichten:**

- sie unterstützen die Stiftung mit einem jährlichen Beitrag von CHF 150.00,
- sie bestimmen eine Kontaktperson (z.B. ein/e FremdsprachendidaktikerIn), welche die sich aus der vorliegenden Konvention ergebenden direkten Kontakte mit der SSK und mit der Redaktion von Babylonia sichert,
- sie (bzw. deren Bibliothek) stellen die gedruckte Ausgabe der Zeitschrift vor Ort den Studierenden zur Verfügung, die das jeweils gültige Passwort enthält (bzw. stellt das Passwort in einem geschützten Bereich des Intranets oder per Email zur Verfügung),
- sie (bzw. die entsprechenden Fachbereiche) wirken bei der Organisation von gemeinsam initiierten Veranstaltungen aktiv mit, indem sie für die Organisation vor Ort im Rahmen ihres bestehenden Leistungsauftrags (Fachentwicklung, Weiterbildungsangebote) sorgt.
- sie unterbreiten den Studierenden einmalig eine Offerte für die Zeitschrift Babylonia.

**(Version française disponible sur le site: [www.babylonia.ch/BABY309/PDF/partenariat.pdf](http://www.babylonia.ch/BABY309/PDF/partenariat.pdf))**

Abstützung der Abschlussarbeiten an den pädagogischen Hochschulen.

- Ein Artikel von Georges Lüdi zur Zukunft der Fachdidaktikzentren im Bereich der Sprachen an den Schweizer Hochschulen.
- 5 Interviews mit FachdidaktikerInnen, die über ihre Erfahrungen mit Texten aus *Babylonia* in der didaktischen Arbeit berichten.

Den Abschluss bildet die Laudatio, welche der Regierungsratspräsident des Kantons Tessin Gabriele Gendotti anlässlich der Verleihung des Oertli-Preises gehalten hat.

*fique des travaux de fin d'études;*

- *un article de Georges Lüdi brossant le tableau des futurs centres didactiques pour les langues dans les Hautes écoles suisses;*
- *cinq interviews avec des didacticiens de langue qui présentent leurs expériences avec des textes de *Babylonia* dans la formation de leurs étudiants.*

*Elle se termine avec la laudatio tenue par le Président du Conseil d'état du canton du Tessin Gabriele Gendotti lors de l'attribution du Prix Oertli à notre revue.*

## **Babylonia-Fundus: Themen / thèmes / temi**

1. Authentische Materialien / Materiali autentici / Matériels authentiques
2. Grammatik / Grammatica / Grammaire
3. Sprachenlernen mit Unterstützung von Informationstechnologie / Apprentissage des langues et ICT (*Information and Communication Technology*) / Apprendimento delle lingue e ICT
4. Didactique intégrée / Integrierte Didaktik / Didattica integrata
5. Eveil aux langues / Begegnung mit Sprachen / Language awareness
6. Evaluation / Leistungsbeurteilung / Valutazione
7. Standards und Lernziele / Standard e obiettivi / Standards et objectifs
8. Letteratura / Littérature / Literatur
9. Pédagogie du projet / Pedagogia per progetti / Projektdidaktik
10. Gemeinsame europäische Referenzrahmen und Europäisches Sprachenportfolio / QER e Portfolio europeo delle lingue / CER et Portfolio européen des langues
11. Bilingualer Sachfachunterricht / Immersion / Insegnamento immersivo / Content and Language Integrated Learning
12. Spiel / Gioco / Jeu
13. Sprachaustausch / Scambi linguistici / Echanges linguistiques
14. Sprachpolitik und Mehrsprachigkeit / Politica linguistica e plurilinguismo / Politique linguistique et plurilinguisme
15. Bildungsökonomie der Sprachen / Lingue e economia della formazione / Langues et économie de la formation
16. Stratégies d'apprentissage / Lernstrategien / Strategie di apprendimento
17. Task Based Language Learning / L'approccio basato sui compiti / L'approche actionnelle / Aufgabenorientiertes Fremdsprachenlernen
18. Theorien des Spracherwerbs / Teorie dell'apprendimento linguistico / Théories de l'apprentissage linguistique
19. Moyens d'enseignement / Lehrmittel / Libri di testo
20. Sprachaktivitäten
  - a) Lire / Lesen / Leggere
  - b) Ecrire / Schreiben / Scrivere
  - c) Sprechen-Hören / Parler-écouter / parlare-ascoltare
21. L'apprendimento del lessico / L'apprentissage du lexique / Wortschatzlernen
22. Die Verwendung der Zielsprache im Unterricht / Utilizzazione della lingua 2 in classe / Utilisation de la langue cible en classe
23. Le lingue in Svizzera / Die Sprachen in der Schweiz / Les langues en Suisse / Las linguas en Svizra: Rumantsch / Deutsch / Italiano / Français / English / Altre lingue